

Ayamun cyber - t as à ur t s e k l a n T m a z i à t

ayamun

cyber-revue de littérature berbère

Numéro 16 **Novembre 2003** -

35 pages

Retour à Bienvenue

Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici :

<http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

Sommaire

[Retour au titre](#)

Sommaire:

1°) [Le texte en prose](#): **D tagerfa i à-âigan**, sàur A.Mezdad

2°) [La conférence](#): **AMEZGUN**, sàur Mohand At-Iàil

3°) [Le poème](#): **Imaziàen**, sàur Ferhat Mhenni

4°) [Adresse de messagerie électronique](#)

5°) [La cyberlibrairie](#) (Nouvelles publications)

Retour en haut

Numéro 16 Novembre 2003

LE TEXTE EN PROSE :

D TAGERFA I 1/2-T-IGAN

(ukkis seg wedlis Òtuàalin d tulluzin nni~~en~~Ó,
ayamun2003)

__ Ihi, uggaà ur te~~xi~~~~ri~~ ara acimi, seg wasmi tebda ddunit, Nutni zwaren-aà àer tmussni, zgan asurif àer zdat, nekkni asurif àer deffir ?

Nek nnià-as :

__ Ur ak-~~u~~uxxuà ara aql-i bateà, a Dda-Mu~~n~~, wissen, ma d ssebba tella tella.

__ Amek, ur te~~xi~~~~ri~~ ara daàen acimi berriket tgerfa ?

Dàa, yebda la yi-d-yesseftuy acimi akka i à-yuàal ddkir s a²rur, xerben-aà lexyu~~e~~, neggumma ad nezdi aqerru, yezga fell-aà uzaylal, armi i à-zwaren àer tal tama n tmussni. Kra ye~~ra~~an yid-neà armi tella ssebba : yak d tagerfa i à-~~fi~~igan ! Tuàal dayen d tannumi, kra n tikkelt ara d-nemlil, ad d-yaf àef wacu ara d-igerrez inan. Mi ara yeàli deg umeslay, ulac win ara t-id-ye~~n~~fen, win yellan zdat-s i yas-d-yeggran d

asefled. Yebda ye~~fa~~wi-d awal winna ifazen àur-s, àef teqsi~~n~~ tgerfa akked leQbayel d iRumyen.

Tamacahu~~fa~~, kemseà-~~fa~~awal awal, yak ahat nnig 100 iberdan nek selleà-as, acu, iwakken ur as-tedduà ara di nnmara, ilaq ad rreà iman-iw amzun ass-a kan ara ~~fa~~id-yawi : yak tura Dda-Mu~~n~~, texreb ~~n~~bi²a-as acemma kan akka ad yennuàni. Ussan i s-d-yeggran, lxiq yegget fell-as, degmi limer ad yaf ur yuàal yiles ger tuàmas. Ihi, ata-n ne~~fa~~ ye~~fa~~meslay nek smuzguteà, ccwi kan yehwa-yi-d wesmuzget àur-s, i-mi tarewla ulac.

Dda-Mu~~n~~, inan i d-ye~~fa~~wi, ad as-tini~~d~~ axi~~n~~ i ten-ye~~fa~~xi~~n~~. Tal tikkelt irennu-yasen kra neà itekkes deg-sen : awal, tawinest, imesli neà araqi (*), ha ad àlin ha ad rnun. Daà taqsi~~na~~, ma^{©©}i akken i ~~fa~~id-ye~~fa~~wi ass-a ara ~~fa~~id-yawi ass nni~~n~~. Tide~~fa~~yellan, ameslay n Dda-Mu~~n~~lhejna yid-s tezga.

Abrid-a, tilkin i d-tezre² fell-aà tgerfa, ur d tid n menwala : tiqejjirin-nsent ~~fa~~arwent-d aman sebken ne~~n~~ ugaren addad unebdu. Am wakken aglim nnulent, dayen ur as-~~n~~ixirent, deg-s ~~n~~zunt. Yerna, llazuq-a i d-~~fa~~arwent, s usuget ma^{©©}i d kra, mi d-yeàli kan, s taàert ; ine~~n~~ye~~n~~àas inuda wemdan ad t-iwali ur ye~~fa~~f amek, i-mi deg tiàmi amzun d aman n tala. Yerna llazuq-nni, aglim yennul din ara ire~~n~~si, ye~~n~~afar a~~n~~ar idammen, wa ye~~fa~~fPa-t-id i wa, te~~fa~~f-it-id dderya. Aqcic ara d-ilalen ye~~fa~~wi-t-id yid-s akken i d-ye~~fa~~wi tiàmi n wallen neà teàzi n wanzaren-is. D ayen ur

ntekkes, d ayen ur nebeddil ma ulac aweddeb, ad iàellel akken ara tàellel tudert, tasuta yezrin taye ad t-id-taf.

__ Ihi, a mmi, tamsalt-a gar-aà yid-sen, ma[©] i n wass-a kan, bu sin-i[©]arren meskin ur as-d-yef[©] naf ixef-is : ur as-tezmire[©] ad âtekkse[©] ke[©], ur as-zmire[©] à nekkini, ur as-yezmir waye[©]. Seg wasmi tebda ddunit, nutni zdat nekkni deffir. Win i k-yeP[©]Pa[©]n yeP[©]Pa[©]-k, ulac xali-k di tessirt ! Azzel neà qim, d a[©]ner[©] ara d-tagme[©] i iman-ik, Da²wessu tente[©] di twenza, ~~Z~~ayet ma[©] i d kra, nekkni deg-s la nebibbi, limer nezmir meqqar ! Baba-k yeP[©]Pa[©]-yak-âid, ke[©] daàen ad d-teP[©]Pe[©] tasennant i warraw-ik.

__ Yak, a Dda-Mu[©], àile[©] à tennume[©] teqqare[©] : ulac a[©]nan ur yurP[©]i usafar-is, ulac taluft ur nferru. Ula d taluft-a, yiwen wass daàen ad as-d-naf ixef-is. Akken i d-teàli lada ara yili ddwa-s. Yelha usirem, dir win ye[©]âysen !

__ Win ibubben da²wessu ur te[©]âekkes ara alamma tekkes ssebba s-wayes i d-teàli àef bab-is, yerna ma d da²wessu n menwala ; ma d da²wessu yeddàn deg idammen akka am ta, fi[©]nel ma nnià-ak.

__ ½ef wakka [©]walià, iwakken ad tekkes fell-aà, ilaq imdanen ad cem[©]en i iàallen-nen, win ixeddmèn drus ad yexdem a[©]ns, win ye[©]âerr[©]nen i ufus-is ilaq ad t-ye[©]âef cwit[©] ad afen lufa, ad yekkes la[©], ad tekkes fell-aà lihana.

__ Aha ihi ! Ayen yakk i k-in-mmeslayeà, uggaà i wa[©]u, a yiwen umeàbun ! Neà amar ur iyi-d-tefki[©] ara ma[©] tame[©]zuàt, awal-iw ur teddime[©] deg-s tigert. Ha t²ezge[©],

ha t²emde~~¶~~ Neà ahat ma~~¶~~ tebbuhle~~¶~~! Nnià-ak, win yennulen da²wessu ur as-tberru ara skud ssebba-nni s-wayes i d-teàli ne~~¶~~at tressa deg i~~¶~~uran. Tagi ma d da²wessu n menwala ! Ma d tin yellan am tagi-nneà, tedda deg idammen, ula i d-nini ! Acu ara k-in-rnuà nni~~¶~~en ! Nniqal ad as-ssusmeà, ad rreà iman-iw llzeà, maca amzun inPe²-iyi-d kra. Tewnef(*) tamcumt tebàa ad tsell i wayen ara d-yesnulfu daàen abrid-a. Ilaq ad nejbed ameslay alamma idegger tilisa, ulac aàilif ma yennuàna kra ass-a, nnià-as :

__ Wellah ar s nniyya-w, a Dda-Mu~~¶~~, d aya kan i yi-temla tmussni-w. Iwakken ad yekkes fell-aà ddel-a deg nezzer, ilaq ad d-nessuffeà iàallen-nneà, ad ye~~¶~~wu tidi weglim amcum, ad nesfulle~~¶~~akken ilaq, akken sfullu~~¶~~en yemdanen-a t~~¶~~emmel tgerfa. Ma dduklen ifadden tinimar, yiwen wass annect tebàu tekk-it ad d-t~~¶~~il fell-aà tawant, la~~¶~~d lihana anagar ass-nni !

Imeslayen-iw ~~¶~~rià anida ara aw~~¶~~en, ad t-wten di rriq amzun d anzel àef wayug. Imir taàect-is yellan ters, tebda te~~¶~~ali d asawen :

__ Uggàa tebài~~¶~~ad tawi~~¶~~ddnub-iw, amàar aciban teP~~¶~~Pi~~¶~~t yebbe~~¶~~me~~¶~~meskin di rraya² ! Ayen yakk i k-in-qqareà atan ur ak-ye[©]ur ara ul. Yerna nniqal zik..... Aql-ak ula d ke[©]tuà-ik tkekku~~¶~~ct i d-yeàlin fell-aà seg ugemma~~¶~~in !

__ Jma²-liman, a Dda-Mu~~¶~~, ar d ayen i yellan deg wul ara k-in-qqareà. A ur aw~~¶~~eà, ma d nek ara yettahn fell-ak.

Takewt nekkaw, ilaq ad nesfezwi ad negger akkin azaylal, mi ncemmeñi iàallen ad à-d-yuàal wul àef uxeddim, am nekkni am yemdan-a tñemmel tgerfa !

__ Ihi, ad ak-in-rnuà awal neà sin, yerna i-mi i k-ñemmlèà, xdem neà qim, sfulleñ neà qim, smir tidi-k akken i k-yehwa, err aglim-ik ad yuàal d ayeddid, ur tefkkes ara da²wessu alamma tekkes ssebba yentellen, tinna i êid-yesseàlin fell-aà. D wa i d ixef-is, ulac abrid nniñen.

__ I ke[©], a Dda-Muñ, ssebba yentellen amek i êtwalañ, meqqar ma tezmer ad tekkes neà nndeh.

__ Twalañ, ay uccen, tuàal tgersa s añref, ke[©] tuàaleñ-d àer webrid ! Zià ma mmeslayeà-k tuklaleñ, wer²ad i k-yeffià wul àef tmussni, ad d-inià ahat yelha ma mlià-ak kra. Yerna ayen ara k-inià, ad t-tafeñ ye^{©©}ur d le²qel d lme²qul. Ad ak-mleà ssebba yentellen ! Acu, ad iyi-teggaleñ ! Nekk, tewnef tuza-yi, degmi ur ñifeà yugar iles-iw :

__ Acu i k-yuàen ass-a, a Dda-Muñ, si melmi akka yella limin gar-aneà ?

__ Nnià-ak ad cerñeà fell-ak taàawsa : ad iyi-teggaleñ, ma tesserseñ ayen ara k-in-inià deg uPirnan, àur-k anida i d-iteddu yisem-iw.

__ Acuàer akka, a Dda-Muñ? A²ni d l²ib ma yedda-d yisem-ik deg uPirnan ? Zià d tideñkunwi s yemàaren, kra yellan d amaynut, àur-wen d l²ib ! Ur yeñnefk ara !

__ Ma^{©©}i d l²ib, maca At-Lbañna, Lqum-n-ttePpal, wid yakk izedàen igenni d ddew-tmurt, ugin win yemmalen

Lbaħna i uwerdan.

__ Amek ? Nek tsemmaħi d awerdan, yak icerk-aà wakal, cerken-aà idammen. A²ni teħuħke[©] d jeddi temyekkem-d, temqarabem akken ilaq ! Cfià-d am wass-a asmi i yi-d-teħawih²irquc. Wah, a Dda-Muħda tħuħziyi-d !

__ Maca Maca, a yir-qerru, ma^{©©}i d ke[©] i yeħusemman d awerdan, àur-i iwerdanen d widak nniħen, widak-nni yakk yeqqaren iħirnanen ; yal wa acu d lħpens-is, wa d aħrumi, wa d anħlizi, wa d aħerki, ahat ma yebàa ħebbi ula d iħinwaten llan gar-asen. Acimi akka ara sen-mleà lbaħna yerna ad yeddu yisem-iw ! Awal ad ak-t-in-alseà : la k-qqareà, Ssadaħime²zuzen imezga yid-neà, At-Iħenni d tmurt, ur ħemmlen ara win yeħcemmiħen i Lbaħna. Ke[©] ma yehwa-yak ad terzeħta²ekkazt-nsen, erħiħ ma d nek fiħel ma tegliħyiss-i ! Ihi, isem-iw, ilaq ad iyi-teggaleħ ma yeffeà-d, ama deg uħirnan ama deg tiliħri, ama deg wanida nniħen. Neà ma tugiħad iyi-teggaleħ, nek meqqar ad ssusmeà ; acu ar i-yawin anida ur ilaq nek ur i-terra tmara ? Acimi akka ara d-agmeà lħem i iman-iw, nek illes-iw zemreà-as. Tura ad geà aleggam i yimi-iw ! Aħeq iàsan n at laxert, dàa ma rnià-ak-d awal.

__ Aħeq Ssadaħime²zuzen, At-Iħenni d Tmurt, ma yedda-d yisem-ik anida ur ak-nehwi. Ayen, a Dda-Muħ, a²ni tfukk ddunit, ma ur iyi-tumineħara, teħalaseħfiħel dàa ma terniħ-d awal, Lbaħna tefreħ, ma yehwa-yak, err-iħadi tkufit !

— Tura mi teggulle, a d àur-i, efk-iyi-d tame zuàt kra yellan ad as-tesle

Aqadum-is, imir kan, yebda arunkkes, tennejla deg-s te sa neà xer sum azmumeg. Tawenza tuàal d aferrug uelyiw. Aglim yekmec, yeqqur, ulac ambiwel, agerbuz-is, deg taàert yugar afurk di smayem. Tamuàli i d-ye arew ass-a, werPin walaà-àef wudem-is ; a n tres sa akkin akkin, tunag deffir tuyat-iw la te mejbad àer ugemma, tessaram àur-s, tebàa ad t-tawe !

Dda-Mu iqdef-iyi, s tide ais i ye meslay, s nniyya-s ma^{©©} i d aqesser, ma^{©©} i d urar ayen i-wumi i d-yestufa. Tewnef tuza-iyi, tenneal-d fell-i allarmi cel²eà dayen s wa s ! Knià àur-s, acu ara d-yessuffeà daàen ass-a. Yak ula d nek qqureà, uàaleà d abla, feà aàesmar-iw, idmaren-iw, ulac asnuffes, aql-aà taqerrut àer tqerrut amzun ad nembraz, amzun ma tella kra n tekti meqqar fi nel ma tensor. D ma² yewwi-iyi, ahat yiwen wass, ma nezmer àas ur-as-yehwi, meqqar ad teddu di lkaàe !

1/2as rià ayen ara d-yini Dda-Mu, ma^{©©} i d ayen ara yeldin tiwwura igenwan, neà tid ye win àer tmura anida tudert ma^{©©} i d awal kan, nek knià àur-s !

D awezài, ur aà-yemmal abrid ye win àer tmura anida lihana d wesni yezgan fell-aà, dinna yiwen ur ten-yessin. Abrid n targit, win yessuffuàen àer wanida ur tezdià lihana neà ilefan. Ur aà-d-ye k tasaru ayis-s ara nger i karren-neà di tneflit : tamurt-nneà ad tekcem annar n tidak

ye~~N~~wan, anida zgan inezdaà ~~È~~san, anida mi d-ilul wemdan tawenza-s tura fell-as tlelli. Ad d-naf iman-nneà nezger agemma~~È~~i timma~~È~~d timma~~È~~iseggasen.

Aha~~Q~~ Dda-Mu~~N~~ur yezmir ad aà-d-imekken tasaru~~È~~s-wayes ara d-neffeà deg yir tirga deg nezzer, anu n tillas am yi~~È~~am wass !

L~~N~~asun, ur iberren taxatemt n Sidna-Sliman, iwakken widak izedàen tamurt-a ad uàalen imir-kan d imdanen n menwala, widak ur nezgi deg u~~N~~eggef, ur neffi~~È~~urfan, ur nesseg~~È~~ay ime~~N~~wawen ! Ta~~È~~sa ad tuàal d tannumi win yebàan ad yezmumeg. Tidi ad d-teglu s wesggunfu yak yeffeà le²tab àer tafat ! Ulac tirga mxalfa, tilelli ma[©]i d asafar ~~N~~wan kan kra n yilfan !

Dda-Mu~~N~~ur yezmir ad aà-yerr daàen ad neqqar Ç akken llan medden ad nili ! È, ad ssaramen widak ye~~P~~Pa usirem, widak yu~~P~~wen layas, widak i ~~È~~aye[©]an deg wallaà neà deg ugerbuz.

Maca akken tebàu tili tmussni-ines, ahat tezmer ad aà-tesfe~~È~~cwi~~È~~ wallen yesmunddel uàemàum i d-iàellin. Ihi knià àur-s, fkià-as tame~~È~~zuàt, qqureà, ibedd wezwu deg turin, imejjan ldin, d imawen ikufan i semdià i lba~~N~~na.

— Ad tfakk da²wessu, asmi ara s-irad ~~È~~ebbi-ame²zuz, ad as-yeg tilisa wucbi~~È~~Ugellid-Ameqqran. Melmi ara s-irad ? Aql-ak t~~N~~are~~È~~, a win yezgan d aqlile~~È~~ ! Ad as-irad, asmi ara rren a~~È~~ar, ad ten-id-tuàal nniyya n wat zik, ad ggten medden wid yellan d igellilen, ass-nni ad yawe~~È~~l~~N~~edd-is,

ad kfunf fell-aà tlufa. Ageffur ad yekkat se~~fa~~ wussan se~~fa~~
wue~~an~~, aman ad d-àlin seg igenni yerna ad d-alin seg
uzegza. Kra yellan yumes ad yirid, kra yellan yerka, ad
yuàal zeddig. Iàezran, isaffen akken ma llan ad d-~~Nem~~len,
a~~as~~ ara iàummen seg tàezza d idurar ; tuge~~an~~ tzemrin,
tuge~~an~~ tselnin ad zzrent, isekla yakk ad d-qell²en seg
i~~uran~~ ! Lmal agugam, wid ye~~ffer~~firen, wid ye~~an~~muruden,
wid yessurufen, akken ma llan ad men²en ! Ma d imdanen
arraw n wergaz d tme~~ut~~, amur ameqqran ad ddun yakk
deg waman : anagar ur~~an~~nen akked igellilen ara iselken ;
seg lehhu lhan d nniyya-nsen ur tezzren ara : mi ~~an~~fen deg
le²naya-nsen, ad ten-id-ssusfen waman !

Mi yurad kra yellan, imir ad d-ters yiwet n talwit dayen
kan, tamurt d wayen i ~~aye~~^{©©}uren dàa amzun ass-nni i d-
lulen. Ass-nni, ~~ebbi~~-ame²zuz ad yefre~~ad~~ t-id-tuàal tasa
fell-aà, ad isu~~à~~ef waman ad uàalen àer wesgen-nsen. Ad
yini : Ç Dayen ad tfakk ccedda àef wid i ~~aye~~^{an}, aten-ad
uàalen-d àer webrid-nni ffàen wi-cfan aya, ad d-sseàlià fell-
asen talwit i-mi rran a~~ar~~, amzun ass-a ulsen-d alali. È
Ad d-iàer i tgerfa ad as-yini : Ç Axx, a tagerfa, tikkelt
nni~~an~~ ad am-fkeà lamana : tayemmust-a, d tin n yedrimen
d tmussni, ta nni~~an~~, d tin n telkin d ilef~~an~~. Tin n telkin d
ilef~~an~~, awi-~~an~~asen-~~ai~~ Nutni smir-i~~an~~fell-~~asen~~, tin n yedrimen
d tmussni smir-i~~an~~àef leQbayel ! È

Abrid-a, tagerfa ad as-taà awal i ~~ebbi~~-ame²zuz, ad ~~ayawi~~
~~an~~ma² ad ~~aid~~-tuàal temlel ! Mi tessawe~~an~~ lamana àer wanida

tlag, imir-nni ad yuàal yifer-is akken yella zik deg temlel yugar adfel, yal incew deg-s ame^{©©}im.

Dàa leQbayel akken ma llan, anida bàun ilin, ama d wid yellan da ama d wid yennejlan, ama d wid izuàar ama d wid idurar, ama d win te^ggi ama d wid n tniri, ad fakkent fell-asen telkin, tidderàelt d lihana deg wallaà neà deg ugerbuz : ad fakken fell-asen la^zd ilef^{an} itezzin i yiri d timma^{is}eggasen aya. Ad ne^{wu}. Ad nissin tilelli. Ad nemlil lehna. Ad nili akken nebàa !

Imir-nni, tagerfa ad tuàal d tamellalt am uyefki, ad taà amekkan gar-aneà, ulac win ara âyatraren ! Ddunit ad teddu akken ilaq, yal wa deg tesga-s, ulac win ara yilin nnig waye^{ama} deg icetti^{en} ama deg wu^{©©}i, neà deg wafud, ad nili yakk nemsawa, wa ur i^{ne}qqer wa, wa ur ye^âsem deg waye^{ama}. Amgirred mi ara d-yeàli gar-aneà, s tize^{kan} ara t-nferru, ad yuàal am tissent ara nezzuzer i seksu !

Ass-nni dàa, mi tessawe^tgerfa lamana anida tlag, dayen ad tfakk fell-aà da²wessu ! Da²wessu ad tuàal d yir aktay ara d-nesmektay, ur tesseble² tatut, ara yentun deg unecfu ; yak agdud ur nceffu ye^âles i tlufa, iàelli anida ur ilaq, annect yebàu yekk-it da²wessu ad d-tesniger àur-s ! Ad aà-yemne² ^{Be}bbi di me^â !

Kra akka i d-yemmeslay Dda-Mu^u, udem-is ur t-te^{Pa} taàert, ad as-tini^{ma}©©i d ayla-ines, ye^âzgag irennu, lecfa^d icenfiren la ^âuraren urar usirem : yumen s wacu

akka yakk i d-yeqqar, yiwen wass ad ye~~ru~~, ass-nni ad d-
yakk nesbur talaba-s. Kra akka i d-yemmeslay, ne~~ta~~ yeggard
d iman-is : yeqqar nekkni, ur as-iga ara ccek ad as-ye~~ru~~ i
wass-nni.

Già aleggam i wezmumeg, nnià-as :

__ Ihi, nekkni s wi, wissen amek ara te~~ru~~ yid-neà, ma ad
as-ne~~ru~~ neà ndeh, lPennet ad nteddu fell-as, nekkni
nedder !

__ Ur ~~ta~~ggad, ay aggaw, ke[©] d nek, tasga-nneà gar-asen, at
nniyya d igellilen ! Nek akka te~~wali~~, aman-iw la
Nemmun, werPin ssineà lem~~erra~~, abrid-iw iban. Ma d ke[©],
cfià-ak-d kan akka terri~~d~~ddehn-ik àer tmussni, zik-zik
tekcem-ak deg wul, ma^{©©} am ke[©] am irennaken-agi i à-
yesluàen tamduct. Ma ur teffiàe~~ra~~ ara i we~~ref~~, ad as-
t~~redre~~i wass-nni. Nca-llah, ad nili seg i~~reggi~~wen, widak
ara yessidren s lfe~~n~~ n ~~ebbi~~-ame²zuz !

I-mi akka i s-yehwa, dâa ad nsit meqqar akken ilaq, rnià-as
:

__ Ihi, a Dda-Mu~~n~~, àef wakka i ~~âid~~-tewwi~~d~~, Nutni ad aàen
tasga-nneà, ad mmirent fell-asen telkin d lihana !

__ Ur ~~âtella~~ àur-sen, ur ~~âtella~~ àur-neà, ayen yuran yura !
Ur yelli wanida ara rren, asmi ara d-temmir fell-asen
tyemmust-nni !

Dâa yezmumeg-d cwit~~n~~ am win i wumi yewwe~~d~~lfer~~n~~ àer
tgerjunt.

__ Ad uàalen akka nella nekkni. Ur ne~~âassin~~ ara tawant,

alamma ssnen la~~z~~ am wakken ur ~~f~~akkan ara wid yellu~~z~~
d win yen~~h~~afen di ddunit. Ihi, ccedda d ~~u~~rad ur ~~f~~akkan àef
warraw n tme~~u~~t !

Aql-i tura d nek, i ikecmen deg yinan, yerna aseàzen-iw d
win-is ur walaà ad mlilen. La s-qqareà :

__ Yak talsa yiwet, ur te~~f~~ali ara talwit ger wat sin-i~~e~~arren
skud llan wid ihanen. Ma yes~~u~~ser yiwen wemdan, d talsa
yakk i yes~~u~~sren. Ass-nni te~~f~~ra~~u~~ a Dda-Mu~~h~~, ur walaà
ara amek akka ara nefre~~h~~yis-s, i-mi ad ggten a~~h~~s wid ara d-
yeggrin di lme~~h~~ma-ya deg nella. ^{1/2}as ass-nni d nekkni ara
ten-yifen, amek ara sen-nbudd tawaàit nekkni tuà tezri fell-
aà. Skud tella tne~~h~~yaft, talwit tezga terre~~z~~deg yifer, ur
tekkat ifeg-is fell-aà ! Ihi, ass-nni àef wakka i ~~h~~aid-tewwi~~h~~,
a Dda-Mu~~h~~, da²wessu àas tbeddel agdud, àer waye~~h~~ara
terr, ne~~h~~at ad d-teqqim tàellel, ihi ur te~~f~~akka dayenni. Ad
tezzenàuàud ad trennu, d taferka kan ara tbeddel !

Nek ~~h~~meslayeà ma d awal-iw uggaà izgel-it, neà mi s-
yekcem deg ume~~z~~zuà ad as-d-yeffeà seg waye~~h~~. Ne~~h~~
ye~~h~~uzzu aqerru-s, d ini ibbuben icubaà, acenfir n wadda
yennejbad-d àer zdat, ata-n irwel-d i winna ufella, awal-iw
àur-s am uri~~h~~di llyali. Yessikkid-d àur-i, timmi tekres,
lecfa~~h~~medlen s wezgen, res~~h~~an deg ugemma~~h~~, ye~~h~~uzzu
aqerru-s, amzun yeqqar :

Ç Amdan-a zià ulac deg-s ma~~h~~, zià d nniyya-nni
yessegririben i t-i²emren, mmeslay neà qim Dadda-k M~~h~~

ur te~~h~~u~~z~~u~~z~~u~~z~~ ara fell-as kawkaw !

Ma[©]i ur yumin ara s wacu i s-qqareà, yettekka àef wayen s-wayes yumen, àur-s nek d amehbul i llià. Win ye~~h~~meslayen i yini acu ara s-d-yini ? Agerjum ad yebbe~~h~~be~~h~~, abla~~h~~d awezài ad d-yerr awal. Mmeslayeà armi ²yià, uàalent ngugint tikta deg wallaà, bdan ~~h~~en imeslayen deg yiles, iles yeggumma ad yaà awal. Nek ~~h~~meslayeà, ne~~h~~ ye~~h~~uzzu aqerru-s, uàaleà ssusmeà. Ur tdum ara tsusmi gar-aneà. Yesbedd aqerru, ifukk fell-as ahuzzu, yenna :

— Awwah ay aggaw, uggaà tecc~~h~~e~~h~~ deg wawal, nnià-ak akka ara te~~h~~ru, àur-k acu i d-trennu~~h~~ fell-i : nnià-ak, ulac win i wumi buddeà ayen n dir, nek aman-iw la ~~h~~emmun ! Akka i k-d nnià ara te~~h~~ru, ass-nni tagerfa ad as-taà awal i ~~h~~ebbi-ame²zuz, abrid-a ad ~~h~~ayawi ~~h~~ma² ! D wa i d le²qel d lme²qul. Nekkni, ass-nni, ad aà-d-ggrin wussan, ma d Nutni, a mmi ²ziz, anida i sen-yehwa rren, tilkin ad tent-bibben, ur yelli wacu ara sen-yeg l²Atome-n~~h~~sen imseggef ; d nnuba-n~~h~~sen ad ddm~~h~~en ta²ek~~h~~kemt, ad mec~~h~~en akal, ad d-rsen anida ²en~~h~~Pen fell-aà. Akka i d ddunit, ass-a n~~h~~sen azekka nneà. Ad as-ye²fu ~~h~~ebbi i Sliman i d-ye~~h~~Pan awal : d tide~~h~~ ddunit-a am te~~h~~bult n weàrum, teddewwir ! Ass-a, Sliman meskin ad yeffe~~h~~urrif, ula di laxert ! Yules-d i wayen i d-yeqqar, zià ur t-yeffià layas ad iyi-d-yerr àer webrid. Ad inià ur t-ifeà ara tame~~h~~Ma deg tgemmi n tmussni-ines :

__ Ssebba n tlufa deg nezzer ass-a, d tagerfa i à-âixedmen : deg umur deg ad d-tesmir fell-aâ tayemmust-nni n yedrimen d tmussni, tesmar-d fell-aâ tinna n telkin d ilefâan, wissen ma d a²emmed i t²emmed neâ d ayen nni²en : dâa ~~Bebbi~~-Ame²zuz imsex-iâ yesbubb-as yir lfal, ma d nekkni nedda-âfell-as, anida i ânufa ad ânesqaqi. Tura drus i à-d-yeggran ad gerrzent fell-as temsal, ad âid-tuâal temlel, ad tuâal am zik d abcir ara d-igellun s lfer~~â~~, ad d-yuâal rre~~â~~tamurt. Ma d Nutni, ad â[©]en akken ilaq : tayemmust n telkin d ilefâan, ad d-temmir fell-asen. Ayen yuran yura, ulac tarewla zdat ~~Bebbi~~ ! A~~â~~-n teqbaylit-iw, wa yefre~~â~~wa yeqre~~â~~, akka i d ddunit, ayen nni²en yakk d akellex ! È

Tame~~â~~ta taqburt, àur-s ilugan, d iberdan anida ssuffuâen. Deg ilugan-is, Dda-Mu~~â~~ur yeffiâ ara iberdan : ayen yakk i d-yeqqar, àur-s anamek. Dda-Mu~~â~~am ne~~â~~ am tugeâⁿ medden tamussni-nsen te~~â~~za i~~â~~uran-is deg tektayt-a~~â~~ar n tmurt, P~~â~~an-âsen-âid imezwura, wa ye~~â~~Pa-âid i wa am teqsi~~â~~na n telkin d tgerfa. Llant tâawsiwin ur nqebbel ara nekkni s wi, àur-sen ulac ayen yellan nnig-sent. A~~â~~s d tawaâit deg-s ~~â~~win, bubben-âam yefker ibubben abla~~â~~is, ifker meqqar ye~~â~~wi deg-s abaàur mi ara yennudem, ddaw-as i yeddaray wanag nekkni d igig i nekkat deg we²rur-neâ : ~~â~~ar, tismin, adebbuz. Takri~~â~~anida ma tella nekkni nugem-iâid, ama deg wawal ama deg tilawt.

1/2ur-sen, win i k-id-yesfunzren sfunzer-it-id ula d ke[©], win i

k-isderàlen ti~~N~~is ilaq ad d-temmir ti~~N~~is. Ti~~N~~s ti~~N~~tameggre~~N~~s tmeggre~~N~~Llant kra n tàawsiwin, àas ur ggitent ara maca nezmer ad nzux yis-sent, acu tineggura-ya amzun ne~~â~~tent, i-mi d ayen yelhan i d-~~â~~arwent. Ayen yelhan yezga yew²er ad ileqqem. Ma[©]i am tzemmurt am ukarruc : akarruc yuà, anida i k-yehwa sers-it. Ires ma[©]i d azanzu. Dàa tamsalt n usemme~~N~~, alamma s feddu.

S feddu i tzemre~~N~~ad d-tessise~~N~~asemme~~N~~, akken ad d-tuàal talwit. Aqerru ad d-yefdu waye~~N~~. Dàa, ass am wass-a agdud ad d-yefdu waye~~N~~: iwakken ad yekkes fell-aà la~~N~~, ad kksen fell-aà iàeblan, ilaq ad d-nefdu iman-nneà s wegdu~~N~~n winna yennulen lehna, winna ye~~N~~wan tezdeg taneflit. Ad nembaddal tagni~~â~~: nekkni ad nali, nutni ad adren, am tje~~N~~art àer wannu. Dda-Mu~~N~~ata-n zdat-i, nek nggelwaà, ne~~â~~ amayeg-is ma[©]i yergagi.

¹/₂as ~~N~~rià, ur iberru i wawal-is, d win ye~~â~~ekkinen (*) irennu, ulac taqbaylit nnig tin-is, d ibawen-is kan i ye~~â~~ewwan, ilaq ad as-d-sseggrìa kra, ahat ad t-~~N~~azeà :

__ ¹/₂ef wakka i d-newwi tikli, a Dda-Mu~~N~~, a~~N~~s a~~N~~s ara ner~~P~~u. Ur walaà ara amek ara qeblen Nutni ad aàen amekkan-nneà kan akka, ad ddm~~e~~n tilufa deg nezzer, naà Nutni dayen kkan-d yakan abrid n Sira~~N~~Zik akka am nekkni i llan, ur d-kkiren ara kan reb~~N~~en ! Ulac taqri~~M~~ ur ffi~~N~~en, a~~N~~s i tegget fell-asen Imizirya, ~~N~~wan idammen tuggdi. ¹/₂as d ~~â~~erka tezga di tmura-n~~e~~n, di temdinin-n~~e~~n i tga i~~N~~uran. N~~N~~afen a~~N~~s zik, Amezruy-n~~e~~n ye[©]ur d

ime~~W~~awen. Rrbe~~N~~reb~~N~~en, d lehna tthenan, ur asen-d-àlin ara kan akka seg igenni ! Ma^{©©}i d tagerfa-ya i d-teqqare~~W~~i ten-yesreb~~N~~en : ur wwi~~N~~en ara akka llan, armi i êcerwen merràet, ma^{©©}i d yiwen uzaglu i seàlin, yerna seg widak-nni ~~Z~~ayen a~~M~~s a~~M~~s. Ma yehwa-yak ad ak-ten-id-~~N~~esbeà yiwen yiwen !

_ Kra din d timucuha i wen-d-~~Ê~~win, kunwi s yelme~~Z~~yen teddrew~~W~~em, te~~Ê~~amnem-ten. D taguni i kken-sganen. Nek la k-qqareà, tawant-nsen akked la~~Z~~nneà drus i sen-d-yeggran ! Yak akken i ddukkulen : nekkni ad nerwu, nutni ad lla~~Z~~en. D tagerfa i à-êixedmen, ~~N~~ebbi imsex-iê asmi ara terr a~~N~~ar, ad tfakk ccedda, fell-as fell-aà. D aya kan i k-in-nnià ! Kra ye~~N~~ran, d wayen ara ye~~N~~run di ddunit, nnan fell-as Imezwura, àas ur ~~Ê~~run ara, P~~P~~an-t-id deg wawal. Sikked akken nggelwant tmura : tugeêdeg-sent ur tent-yeffià ara ~~N~~rad, ddunit s-sya àer da ad tergagi, tàile~~W~~akka kan ?... Yak àef wakken i d-nnan wat zik, ddunit, yak àef yiccew n wezger i tbedd, degmi ur tres~~S~~a ara akken ilaq, cwi~~N~~kan akka ad d-àlint tlufa.... Tal tikkelt ara yesfezwi wegzer, ad ggtent fell-aà.

D tideêDda-Mu~~N~~, ur ye~~Ê~~nussu ara deg-s wawal, anida yeqqen ara yebru. Walaà ta~~Z~~ayert te~~Ê~~zzi, asuffeà ur tessuffuà.

A~~N~~wen nàan-iyi, seg naddam i d-yeàlin fell-i, lecfa~~N~~dayen ugaren aldun, zzreà di tnafa. Ddià d Morphee àef yiman-
iw.

Deg tedla n yices selleà-as yeñesi deg imeslayen : Ç D
tagerfa i à-âixedmen ! Tfulant ! Imsex-iâebbi yeñla-yas
abbux, ur teñaf ara iman-is, skud nella akka. Yerna tilkin i
d-tezre² fell-aà, tiqejjirin-nsent^{©©}urent d addad, neñdent
àef teglimt. Ayen akka yakk i-wumi tesli^ç d Lba^çna,
Lqum-n-tte^çPal d Ssada^çime²zuzen, At-igenni d tmurt ur
samma^çnen i win yemlan lba^çna, ur ilaq ad d-yeddu yisem-
neà deg weàmis. Tagerfa tikkelt-a, ad as-taà awal...
Ddunit àef yiccew n wezger... È
Dda-Mu^çma^{©©}i akka i d isem-is n tide^ç yak ggulleà-as!

[Retour en haut](#)

Numéro 16 **Novembre**
2003

La Conférence :

Police amazigh arial

AMEZGUN s•ur Mohand At-l•il

I- TALLUNT USAYES^[1]

1) Tallit n teglest^[2]

2) Tallit talemast

3) Tallit gar lqern XVII d XX

4) Anadi amiran

II- TAMESLAYT USAYES

- 1) Tanmugit^[3]
- 2) Turart yimdewlen
- 3) Timegriwt \$er usayes

Taéri tamezgunt tebna \$ef sin yeêricen : Aêric amezwaru yeña *asayes*, yess i d-yettbin wazal yu\$ wallal deg tceqquft; aêric wis-sin d win i wumi semman *ddunit tilawt*, azal-is yettbin-d, s tira d turart d usali n tira, zdaxel usayes.

£as ulamma, taéri tamezgunt d yiwet deg téuriyin timezwura i yessen wemdan, maca ilugan d wallalen i s-ilaqen akken ad ta\$ amviq d taéri temmed, tekseb-iten deg useggas 1887, s\$ur *André Antoine*.

TALLUNT USAYES

1- Tallit n teglest

Amezgun agriki, yennul azal i tikkelt tamezwarut deg yisefrag yettwaheyyan i téallit. Turart n tceqquft tettili-d deg berra. Imferoen tta\$en amviq i t\$imit \$ef yidis n tewrirt, ttqabalen-d asayes i d-yettwaheyyan \$er tama tamaddayt n tewrirt. £er deffir usayes, bennun-d yiwet t\$alaî i d-yettbaddiden am tedlegt^[4].

£er lqern 55 send sidna İsa, di *Rome, Pompei* yebna-d axxam amezwaru i umezgun. Ma yella turart n tceqquft deg umezgun agriki tettili di berra, deg umezgun aîelyani, am yimferoen am turat n tceqquft ttilin deg tzeqqa tedduri.

2- Tallit talemast

Deg tallit talemast, turart n tceqquft umezgun tu\$ amur meqger zdaxel leowamañ iyahuden. Seg useggas \$er wayev, bennu n wexxam umezgun yu\$al-d i yiîelyaniyen. Ffin-d tikti seg leqdic i d-gan wid i ten-yezwaren. Deg tallit-a i yu\$ wexxam umezgun, udem d amaynut.

Anza^[5] \$ef waya yeggra-d ar ass-a, d axxam umezgun *Olympe* i d-

yessuli *Polladio* di temdint *Vicence*.

3- Tallit yezgan gar lqern 17 ar lqern XX

Deg ukud-a, kra win iran ad yebnu axxam umezgun, ad yevfer aqdac n yimasdagen^[6] îilyaniyen. Seg useggas 1911 ar 1913, *Auguste Perret*, yebna-d i tikkelt tamezwarut axxam umezgun s ubiîun. Rrbeê sway i d-yegla lebni-a i umezgun, d win, axxam umezgun ur yuêwao ara ad yesget deg lêrsat i d-izeggen gar usayes d yimferoen.

4- Anadi amiran

Anadi deg umezgun deg tallit tamirant itezzi \$ef wamek ara d-tesiohed atwilleh yimferoen \$er tceqquft umezgun. Aya iga-d aîas umaynut deg yidis atikni i téuri tamezgunt. Tikkwat d imdewlen i d-yettsubbun \$er yimferoen, tikkwat d imferoen i d-izeggen sufella webraê n turart, ne\$ ad t-id-gren deg tlemmast, tikkwat abraê n usayes itezzi am tmeqyast fell-as ttwaheyyant tedlgin n tceqquft.

TAMESLAYT USAYES

1- Tanmugit

Tira tamezwarut irefden isem d tanmugit, d tamedyazt i d-yura *Aristote*.

Taéuri n tira tamezgunt tefukti ddaw tawsit: Anecraê, takesna^[7], tamedyazt tanmugit, tamedyazt ucekker atg... £as akken tal\$a tanmugit tebva \$ef waîas tewsiyin^[8], maca d tirni-nnsent sendent \$er yilugan n tsekla^[9] tamezgunt.

Ma d tanmugit tamirant teréa azaglu i yefkan acêal-aya azal deg tira i tewsit. Aya yellan segmi i d-ddehmen \$er wannar umezgun imarayen am *Kleist*, *Jarry Pirandello* d *Artaud*. D nutni i d-yefkan udem d amaynut i tsekla tamezgunt.

Seg yimar, tira tamezgunt tebva \$ef sin yeêricen. Aêric amezwaru d win isenden \$er umennu\$, deg-s d\$a i d-tufrar tira n *Bertol Brecht*; aêric wis-sin d win yugin asfari anmugi (*progression dramatique*), tasekla-ya tger azeîa n tira \$ef tedyant tazulalt^[10].

2- Turart yimdewlen

Seg turart n umezgun i d-yu\$en tara seg usentel^[11] aîelyani *Comedia dell'arte* ar turart deg umezgun afransi, turart yimdewlen deg tallit tatrart tettnadi amek ara d-terr imferreo ad iêulfu s usentel n tceqquft am wakken yettwali deg-s, d tilawt, maççi d turart i t-id-yetturar zdat-s yimdewwel.

£er lqern XX, *Stanislavski* yesnulfa-d tal\$a d tamaynut i turart yimdewlen. Lad\$a, ar wass-a teqqim d l\$as ñafaren tugett lakulat iselmaden amezgun. Timsirin n *Stanislavski*, swillihent imdewwel ad isille\$ iman-is, ula deg uxemmem, \$er wemdan ara d-yurar sufella webraê n usayes.

3- Timegriwt \$er usayes

Seg *Aristote* ar wakud amiran, amezgun yelêa amecwar \$ezzif, akken ass-a a nwali lec\$al yeñan tiririn n tceqquft sufella usayes bedden aîas.

Asmi yezri wezgen deg lqern XIX, *Richard Wagner* d *André Antoine* sbedden-d ilugan i yefkan azal i tmegriwt \$er usayes armi

tu\$al d tawuri^[12] temmed deg weqdac \$ef umezgun. Tu\$al d nettat i d ticcet ilaqen akken adris anmugi a d-yettwasenser seg tektabt, ad yekseb tarwiêt d tudert sufella webraê usayes. D timegriwt n tira n tceqquft \$er usayes i d-ittgen azday gar waîas wallalen d téuriyin (talaba, tadlegt, tamuzigt, tafat...)

£as aîas téuriyin i d-izeddin afud akken ad tali tceqquft, maca tal ta deg-sen, ilaq ad tanez i yilugan n umezgun, maççi d amezgun ara yanzen i yilugan-nnsent.

Mohand At-Ighil

[Retour en haut](#)

**Numéro 16 Novembre
2003**

Le Poème:

Imaziàen Sàur Ferhāt Mhenni

(Imaziàen-Imula) (Ferhāt

Ukkis seg CD Òl Tmurt n Leqbayeló. Ed. Berbères, 2002

Zedàen lemwaji n Ymel, Imaziàen
Yakk d idurar n waman, Imaziàen
Zedàen times d wedfel
Isem i taiman àef igelman
Zedàen Atlas yakk d Tell
I àef i d-ggman.

Zedàen amadaà tizgi, Imaziàen
àef tàaltin ssersen tudri, Imaziàen
Nsan i yal inebgi
Yis-sen i àef men tighedrin
Ssehra si lxir tneggi
Nutni ur t-arin.

Zedàen tama n bessif

Zedàen terzegg n wussan
Amezuy d asif
Yessemsan
Lateyansi i d-usan
Ay ijj n wussan uxsif
A tafat-sen yensan
S²an tiad tsif
Idisan n kra n wid yeksan.

Zedàen ccwafa n tatut, Imaziàen
Ceffun kan àef tmucuha, Imaziàen
Yal wa i²edda amut
D webrid i s-iwehha
Amezruy win yebàan yaru-t
Ur nnan ha !

Zedàen amezruy ukermus, Imaziàen
Bu tsebba²in ukellex, Imaziàen
I ten-rran d tarwa n lmus
Mm-teggi yezgan tellex
Win irewlen àef wammus
Ad yeclex.

D icerrig d tàersi
Izedàen d timura
Armi tiwwa
N usteqsi
²awin àer be²ya
Win yeffàen ur d-yusi
Ye²wa tatut n tmara
Armi taggara

Yesteqsi Temẓelt àer tara

**Zedàen ismawen i sen-fkan, Imaziàen
Barbares, Mauros, Igtulen,
Numides d Nord-Africains
Ger wa²raben i ten-meẓen
1/2as d Imaziàen ansi kken
i cettlen.**

**Zeàen idles tutlayin, Imaziàen
Si lemquadra n iàerfan, Imaziàen
Am warrac am teẓdayin
Lemden àer widak yecfan
Ass-a Imaziàen ur ²yin
Myufan.**

**Zedàen tulayt i bàan
Tamaziàt teqqim d Isas
Ad qablen rras
Wala ad t-ḥḥen i win i âyenàan
Imaziàen ḥḥan isàan
Heddẓen s yiles afessas
Yal wa d a²essas
1/2ef ddaqem-a i iminàan.**

**Zedàen tirga n tdukkli, Imaziàen
Tadukkli ar tura d tirga, Imaziàen
1/2ur-sen yixen umulli
20 yebrir i d-yezga
S-syin i d nebda tikli**

I tenguga.

**Zedàen tikli s umured, Imaziàen
Teddun kan akken zemren, Imaziàen
Azekka s wecrured
Tal tazwayt ar-d as-kkren
Lemri-nsen mi yessared
Ur teffren.**

**Zedàen tamurt n lehhu, Imaziàen
Yesdukkel yisem n Tmazàa, Imaziàen
Ad nekkkes ssbiàa i tlisa
I d-igan Amacahu
1/2ef lba~~el~~ ad nnehhu
afus-nneà wer~~Pin~~ yenàa
d agellid Laàa
s Tmaziàt tugdut ad tel~~Mu~~.**

[Retour en haut](#)

[Numéro 16](#) [Novembre 2003](#)

[Adresse de messagerie électronique :](#)

ayamun2@Hotmail.com

[Adresses Web:](#)

<http://www.ifrance.com/ayamun>

<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

**tanemmirt, i kra i Zuren ayamun, cyber - t as àunt n t sekla
i mazi àeñ ar tufat !**

@Copyright ayamun 2003

Dernière révision : 19 Novembre 2003

[1] Espace scénique

[2] antiquité

[3] dramaturgie

[4] décor

[5] preuve

[6] architectes

[7] tragédie

[8] genres

[9] littérature

[10] absurde

[11] thème

[12] fonction